

Pour la Suède:

ALBERT EHRENSVÄRD.
EINAR LANGE.

Pour l'Uruguay:

LUIS GARABELLI.

N:r 13.

Konvention rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om assistans och bärgning. Brüssel den 23 september 1910.

(Ratificerad av Sverige den 29 aug. 1913.)

Översättning.)

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté

Konvention rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om assistans och bärgning.

Hans Maj:t Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska rikets namn; Argentinska republikens President; Hans Maj:t Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc. och Apostolisk Konung av Ungern: för Österrike och för Ungern; Hans Maj:t Belgiernas Konung; Brasiliens förenta staters President; Republiken Chiles President; Republiken Cubas President; Hans Maj:t Konungen av Danmark; Hans Majestät Konungen av Spanien; Amerikas förenta staters President; Franska republikens President; Hans Maj:t Konungen av det förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Hans Maj:t Hellernas Konung; Hans Maj:t Ko-

le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. KRACKER DE SCHWARTZENFELDT, Chargé d'affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr STRUCKMANN, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. BLANCAS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
S. Exc. M. le Comte DE CLARY ET ALDRINGEN, Son Envoyé

nungen av Italien; Hans Maj:t Kejsaren av Japan; Mexikos för-
enta staters President; Repu-
blikens Nicaraguas President;
Hans Maj:t Konungen av Norge;
Hennes Maj:t Drottningen av Ne-
derländerna; Hans Maj:t Konun-
gen av Portugal och Algarvierna;
Hans Maj:t Konungen av Rumä-
nien; Hans Maj:t Kejsaren av
Ryssland; Hans Maj:t Konungen
av Sverige; Republiken Uruguays
President;

som erkänt nyttan av att i
gemensam överenskommelse fast-
ställa vissa gemensamma be-
stämmelser i fråga om assistans
och bärgning, hava beslutat att
för detta ändamål avsluta en kon-
vention, och hava till sina full-
mäktige utsett:

*Hans Majestät Tyske Kejsaren,
Konung av Preussen, i Tyska
rikets namn:*

Tysklands chargé d'affaires i
Brüssel KRACKER VON SCHWART-
ZENFELDT;

Geheimeöverregeringsrådet, före-
dragande rådet i kejsarliga
justitiedepartementet Dr
STRUCKMANN.

*Argentinska republikens Presi-
dent:*

Argentinska republikens en-
voyé extraordinaire och mi-
nister plénipotentiaire hos
Hans Maj:t Belgiernas Ko-
nung, H. Exc. A. BLANCAS.

*Hans Majestät Kejsaren av
Österrike, Konung av Böhmen etc.,
och Apostolisk Konung av Ungern.*

För Österrike och för Ungern:
Dess envoyé extraordinaire
och minister plénipotentiaire

Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Pour l'Autriche:

M. le Dr STEPHEN WORMS, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce.

Pour la Hongrie:

M. le Dr FRANÇOIS DE NAGY, Secrétaire d'État e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. BEERNAERT, Ministre d'État, Président du Comité Maritime International;

M. CAPELLE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consultats au Ministère des Affaires Étrangères;

M. CH. LE JEUNE, Vice Président du Comité Maritime International;

M. LOUIS FRANCK, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;

M. P. SEGERS, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des États-Unis du Brésil:

M. le Dr RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne.

hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. greve VON CLARY UND ALDRINGEN.

För Österrike:

Avdelningschefen i K. K. österrikiska handelsministeriet Dr STEPHEN WORMS.

För Ungern:

F. statssekreteraren, ordinarie professorn vid kungl. universitetet i Budapest, ledamoten av ungerska deputeradekammaren Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Statsministern, presidenten i internationella maritima kommittén BEERNAERT;

Envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire, generaldirektören för handels- och konsulatärenden i utrikesministeriet CAPELLE;

Vicepresidenten i internationella maritima kommittén CH. LE JEUNE;

Ledamoten av representanternas hus, generalsekreteraren i internationella maritima kommittén LOUIS FRANCK;

Ledamoten av representanternas hus P. SEGERS.

Brasiliens förenta staters President:

Professorn vid den fria fakulteten för juridiska och sociala vetenskaper i Rio de Janeiro, medlemmen av brasilianska akademien Dr RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Le Président de la République du Chili:

S. Exc. M. F. PUGA-BORNE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.

Le Président de la République de Cuba:

M. FRANCISCO ZAYAS Y ALFONSO, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. DE GREVENKOP CASTENSKIOLD, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;

M. HERMAN BARCLAY HALKIER, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. DE BAGUER Y CORSI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don JUAN SPOTTORNO, Auditeur Général de la Marine Royale;

Don RAMON SANCHEZ OCAÑA, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;

Don FAUSTINO ALVAREZ DEL MANZANO, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. WALTER C. NOYES, Juge à la Cour de circuit des États-Unis à New York;

M. CHARLES C. BURLINGHAM, Avocat à New York;

Republiken Chiles President:

Republiken Chiles envoyéextraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung H. Exc. F. PUGA-BORNE.

Republiken Cubas President:

Republiken Cubas ministerresident i Brüssel FRANCISCO ZAYAS Y ALFONSO.

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Danmarks ministerresident i Brüssel W. GREVENKOP CASTENSKIOLD;

Danske højesteretssagførern HERMAN BARCLAY HALKIER.

Hans Majestät Konungen av Spanien:

Dess envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. DE BAGUER Y CORSI;

Generalauditören i kungl. marinen Don JUAN SPOTTORNO;

Avdelningschefen i justitieministeriet, f. domaren i territorialdomstolen Don RAMON SANCHEZ OCAÑA;

Professorn vid centraluniversitetet i Madrid Don FAUSTINO ALVAREZ DEL MANZANO.

Amerikas förenta staters President:

Domaren i förenta staternas kretsdomstol i New York WALTER C. NOYES;

Advokaten i New York CHARLES C. BURLINGHAM;

M. A. J. MONTAGUE, Ancien
Gouverneur de l'État de Vir-
ginie;

M. EDWIN W. SMITH, Avocat à
Pittsburg.

*Le Président de la République
Française:*

S. Exc. M. BEAU, Envoyé Ex-
traordinaire et Ministre Pléni-
potentiaire de la République
Française près Sa Majesté le
Roi des Belges;

M. LYON-CAEN, Membre de l'In-
stitut, Professeur de la Faculté
de droit de Paris et de l'École
des sciences politiques, Prési-
dent de l'Association fran-
çaise de droit maritime.

*Sa Majesté le Roi du Royaume-
Uni de la Grande-Bretagne et
d'Irlande et des possessions Bri-
tanniques au-delà des mers, Em-
pereur des Indes:*

S. Exc. Sir ARTHUR HARDINGE,
K. C. B., K. C. M. G., Son
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire près
Sa Majesté le Roi des Belges;

The Hon. Sir WILLIAM PICK-
FORD, Juge à la Haute Cour
de Londres;

M. LESLIE SCOTT, Conseiller du
Roi, à Londres;

The Hon. M. HUGH GODLEY,
Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. GEORGES DIOBOUNIOTIS, Pro-
fesseur agrégé à l'Université
d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le Prince DE CASTAGNETO
CARACCILO, Chargé d'Affaires
d'Italie à Bruxelles;

Förre guvernören i staten Vir-
ginia, A. J. MONTAGUE;

Advokaten i Pittsburg EDWIN
W. SMITH.

Franska republikens President:

Franska republikens envoyé
extraordinaire och minister
plénipotentiaire hos Hans
Maj:t Belgiernas Konung,
H. Exc. BEAU;

Medlemmen av institutet, pro-
fessorn i juridiska fakulteten
i Paris och i skolan för po-
litiska vetenskaper, presi-
denten i franska sjörätts-
föreningen LYON-CAEN.

*Hans Majestät Konungen av
det förenade Konungariket Stora
Britannien och Irland och de
Brittiska besittningarna hinsides
haven, Kejsare av Indien:*

Dess envoyé extraordinaire och
minister plénipotentiaire hos
Hans Maj:t Belgiernas Ko-
nung, H. Exc. Sir ARTHUR
HARDINGE, K. C. B., K. C. M. G.;

Domaren i överdomstolen i Lon-
don the Hon. Sir WILLIAM
PICKFORD;

Kungl. rådet i London LESLIE
SCOTT;

Advokaten i London the Hon.
HUGH GODLEY.

*Hans Majestät Hellenernas Ko-
nung:*

Professorn vid universitet i
Athen GEORGIOS DIOBOUNIOTIS.

*Hans Majestät Konungen av
Italien:*

Italiens chargé d'affaires i
Brüssel furst DI CASTAGNETO
CARACCILO;

- M. FRANÇOIS BERLINGIERI, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
- M. FRANÇOIS MIRELLI, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
- M. CÉSAR VIVANTE, Professeur à l'Université de Rome.
- Sa Majesté l'Empereur du Japon:*
- S. Exc. M. K. NABESHIMA, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- M. YOSHIYUKI IRIÉ, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;
- M. TAKEYUKI ISHIKAWA, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;
- M. M. MATSUDA, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.
- Le Président des États-Unis Mexicains:*
- S. Exc. M. OLARTE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;
- M. VICTOR MANUEL CASTILLO, Avocat, Membre du Sénat.
- Le Président de la République de Nicaragua:*
- M. L. VALLEZ, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.
- Sa Majesté le Roi de Norvège:*
- S. Exc. M. le Dr G. F. HAGERUP, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plé-
- Advokaten, professorn vid universitetet i Genua FRANCESCO BERLINGIERI;
- Rådet vid appellationsdomstolen i Neapel FRANCESCO MIRELLI;
- Professorn vid universitetet i Rom CESARE VIVANTE.
- Hans Majestät Kejsaren av Japan:*
- Dess envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. K. NABESHIMA;
- Prokuratorn och rådet i japanska justitieministeriet YOSHIYUKI IRIÉ;
- Avdelningschefen för sjöfartsärenden i japanska kommunikationsstyrelsen TAKEYUKI ISHIKAWA;
- Andre sekreteraren vid japanska legationen i Brüssel M. MATSUDA.
- Mexikos förenta staters President:*
- Mexikos förenta staters envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. OLARTE;
- Advokaten, ledamoten av senaten VICTOR MANUEL CASTILLO.
- Republiken Nicaraguas President:*
- Republiken Nicaraguas generalkonsul i Brüssel L. VALLEZ.
- Hans Majestät Konungen av Norge:*
- Dess envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Ko-

potentiaire près Sa Majesté
le Roi des Belges;

M. CHRISTIAN THÉODOR BOE,
Armateur.

*Sa Majesté la Reine des Pays-
Bas:*

M. le JONKHEER P. R. A. MEL-
VILL VAN CARNBEE, Chargé
d'Affaires des Pays-Bas à
Bruxelles;

M. W. L. P. A. MOLENGRAAFF,
Docteur en droit, Professeur
à l'Université d'Utrecht;

M. B. C. J. LODER, Docteur en
droit, Conseiller à la Cour
de Cassation de la Haye;

M. C. D. ASSER jr., Docteur en
droit, Avocat à Amsterdam.

*Sa Majesté le Roi de Portugal
et des Algarves:*

M. ANTONIO DUARTE DE OLIVEIRA
SOARES, Chargé d'Affaires de
Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

S. Exc. M. DJUVARA, Son En-
voyé Extraordinaire et Mi-
nistre Plénipotentiaire près
Sa Majesté le Roi des Belges.

*Sa Majesté l'Empereur de
toutes les Russies:*

M. C. NABOKOFF, Premier Se-
crétaire de l'Ambassade de
Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:

S. Exc. M. le Comte J. J. A.
EHRENSVÄRD, Son Envoyé
Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire près Sa Maje-
sté le Roi des Belges;

M. EINAR LANGE, Directeur de
la Société d'assurance de
bateaux à vapeur de Suède.

nung, H. Exc. Dr G. F.
HAGERUP;
Skeppsredaren CHRISTIAN THEO-
DOR BOE.

*Hennes Majestät Drottningen
av Nederländerna:*

Nederländernas chargé d'affaires
i Brüssel JONKHEER P. R. A.
MELVILL VAN CARNBEE;

Professorn vid universitetet i
Utrecht, juris doktorn, W.
L. P. A. MOLENGRAAFF;

Rådet vid kassationsdomstolen
i Haag, juris doktorn, B. C.
J. LODER;

Advokaten i Amsterdam, juris
doktorn, C. D. ASSER JR.

*Hans Majestät Konungen av
Portugal och Algarvierna:*

Portugals chargé d'affaires i
Brüssel ANTONIO DUARTE DE
OLIVEIRA SOARES.

*Hans Majestät Konungen av
Rumänien:*

Dess envoyé extraordinaire och
minister plénipotentiaire hos
Hans Maj:t Belgiernas Ko-
nung, H. Exc. DJUVARA.

*Hans Majestät Kejsaren av
Ryssland:*

Förste sekreteraren vid ryska
ambassaden i Washington
C. NABOKOFF.

*Hans Majestät Konungen av
Sverige:*

Dess envoyé extraordinaire och
minister plénipotentiaire hos
Hans Maj:t Belgiernas Ko-
nung, H. Exc. greve J. J. A.
EHRENSVÄRD;

Direktören för svenska ångfar-
tygsassuranssällskapet EINAR
LANGE.

Le Président de la République de l'Uruguay:

S. Exc. M. LUIS GARABELLI,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire de
la République de l'Uruguay
près Sa Majesté le Roi des
Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés,
sont convenus de ce qui suit:

Republiken Uruguays President:

Republiken Uruguays envoyé
extraordinaire och minister
plénipotentiaire hos Hans
Maj:t Belgiernas Konung, H.
Exc. LUIS GARABELLI,

hvilka, härtill behörigen be-
fullmäktigade, hava överenskom-
mit om följande.

Article premier.

L'assistance et le sauvetage des navires de mer en danger, des choses se trouvant à bord, du fret et du prix de passage, ainsi que les services de même nature rendus entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure sont soumis aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à distinguer entre ces deux sortes de services et sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où ils ont été rendus.

Article 2.

Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

Article 3.

N'ont droit à aucune rémunération les personnes qui ont pris part aux opérations de secours

Artikel 1.

I fråga om assistans åt eller bärgning av fartyg, som användes till fart i öppen sjö och som befinner sig i nöd, samt ombordvarande gods, frakt och passage-rareavgifter ävensom hjälp av dylik art, som lämnats mellan sådant fartyg och fartyg, som användes å inre farvatten, gälla nedanstående bestämmelser, utan att därvid må göras åtskillnad mellan dessa två slag av hjälp och oavsett i vilket farvatten hjälpen lämnats.

Artikel 2.

Företag, som innebär assistans åt eller bärgning av fartyg och som medfört gagneligt resultat, berättigar till skäligen ersättning.

Ingen ersättning skall utgå, om den lämnade hjälpen icke medför gagneligt resultat.

Den summa, som skall betalas, må i intet fall överstiga värdet av det bärgade.

Artikel 3.

Personer, som medverkat vid bispringandet av ett fartyg trots uttryckligt och befogat förbud

malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru. från fartygets sida, äga ej rätt till någon som helst ersättning.

Article 4.

Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

Artikel 4.

Fartyg, som bogserar annat, har endast i det fall rätt till ersättning för assistans åt eller bärgning av det bogserade fartyget eller dess last, att det förra gjort särskilda tjänster, som icke kunna anses ingå i fullgörandet av bogseringsavtalet.

Article 5.

Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

Artikel 5.

Ersättning skall utgå även där assistans eller bärgningshjälp lämnats mellan fartyg, tillhörande en och samma ägare.

Article 6.

Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs.

La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs sera réglée par la loi nationale du navire.

Artikel 6.

Ersättningens belopp bestämes genom avtal mellan parterna och i brist av sådant utav rätten.

Detsamma gäller i fråga om de grunder, efter vilka ersättningen bör fördelas mellan bärgarna.

Fördelningen mellan fartygsägaren, befälhavaren och andra i tjänst å det bärgande fartyget befintliga personer skall ske enligt bestämmelserna i fartygets hemlands lag.

Article 7.

Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que les conditions convenues ne sont pas équitables.

Artikel 7.

Varje avtal om assistans eller bärgning, som ingåtts under det nöden varat och under dess inflytande, må på hemställan av endera parten kunna av rätten förklaras ogiltigt eller underkastas jämkning, där denna finner de avtalade villkoren icke vara skäliga.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

Article 8.

La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base: a) en premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveteur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant; b) en second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à article 6, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparaît que les sauveteurs ont,

I varje fall då det bevisas att bristande samtycke från ena partens sida föreligger på grund av svek eller avsiktligt förtigande eller då den avtalade ersättningen icke står i rimligt förhållande, vare sig i ena eller andra avseendet, till den hjälp, som lämnats, må avtalet kunna på vederbörande parts hemställan av rätten förklaras ogillt eller underkastas jämkning.

Artikel 8.

Rätten bestämme efter omständigheterna i det särskilda fallet ersättningens belopp med hänsyn taget: a) i främsta rummet till den omständigheten i vad mån bärgningen eller assistansen lyckats, den möda, som av hjälparna nedlagts, och den förtjänst de haft om framgången, den fara, för vilken det bistådda fartyget, dess passagerare och besättning, dess last, bärgarna själva och det bärgande fartyget varit utsatta, den tid, som använts för bärgningen, de utgifter, bärgarna själva för bärgningens utförande fått vidkännas, och den skada, de må hava lidit, den risk att ådraga sig ersättningsskyldighet eller annan risk, som de stått, samt värdet av de vid bärgningen använda redskap, därvid avseende bör i inträffande fall fästas å det bärgande fartygets särskilda utrustning för ändamålet; b) och i andra rummet det bärgades värde.

Samma bestämmelser skola gälla med avseende å fördelning, varom i art. 6 andra stycket förmåles.

Rätten äge bestämna, att lägre eller ingen ersättning skall utgå, där det framgår att bärgarna

par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels ou autres actes frauduleux.

Article 9.

Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées, sans que cependant il soit porté atteinte aux prescriptions des lois nationales à cet égard.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison et de leurs accessoires.

Article 10.

L'action en paiement de la rémunération se prescrit par deux ans à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Les causes de suspension et d'interruption de cette prescription sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire assisté ou sauvé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 11.

Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger

genom sitt fel gjort bärgningen eller assistansen behöfelig eller där de gjort sig skyldiga till stöld, undandöljande av tjuvgods eller andra svikliga handlingar.

Artikel 9.

De räddade personerna äro ej skyldiga utgiva ersättning för räddningen; dock vållas härigenom ej ändring i de bestämmelser, de särskilda ländernas lagar i detta hänseende innehålla.

De, som räddat människoliv vid det olyckstillfälle, som givit anledning till bärgningen eller assistansen, äga rätt till skälig andel av den ersättning, som skall utgå till bärgarna av fartyget och lasten med dess tillbehör.

Artikel 10.

Rätt till talan om ersättning upphör då två år förflutit från den dag assistans- eller bärgningsföretaget slutförts.

Villkoren för att denna preskriptionstid må anses icke löpa eller må anses avbruten bestämmas av lagen för den domstol, där talan anställes.

De höga fördragsslutande parterna förbehålla sig rätt att i sina lagstiftningar såsom anledning till förlängning av berörda tidsfrist upptaga den omständighet att det fartyg, som erhållit assistans eller bärgats, icke har kunnat tagas i beslag inom den stats sjöterritorium, där käranden har sitt hemvist eller sin huvudaffär.

Artikel 11.

Varje fartygsbefälhavare är skyldig att, såvitt det kan ske

sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison des contraventions à la dispositions précédente.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas l'infraction à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que cette infraction soit réprimée.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois ou réglemens qui auraient déjà été édictés ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition qui précède.

Article 13.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des législations nationales ou des traités internationaux sur l'organisation de services d'assistance et de sauvetage par les autorités publiques ou sous leur contrôle, et notamment sur le sauvetage des engins de pêche.

Article 14.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'État ex-

utan allvarlig fara för eget fartyg, dess besättning och passagerare, lämna hjälp åt varje person, även om han är fiende, som påträffas till sjöss i fara att förgås.

Äsidosättandet av denna bestämmelse medför icke ansvarsskyldighet för fartygsägaren.

Artikel 12.

De höga fördragsslutande parter, vilkas lagstiftning icke innehåller bestämmelse om bestraffande av överträdelse mot nästföregående artikel, förbinda sig att vidtaga eller för sina lagstiftande församlingar föreslå nödiga åtgärder till bestraffande av dessa överträdelser.

De höga fördragsslutande parterna skola meddela varandra, snarast möjligt, de lagar och reglementen, som redan äro i kraft eller till fullgörande av förestående bestämmelser må varda utfärdade.

Artikel 13.

Denna konvention vållar ej ändring i de bestämmelser, som de särskilda ländernas lagar eller internationella avtal innehålla rörande organisation av assistans- och bärgningsväsendet genom offentlig myndighets försorg eller under dess kontroll, och särskilt rörande bärgning av fiskeredskap.

Artikel 14.

Denna konvention äger ej tillämpning i fråga om krigsfartyg eller sådana statens fartyg, som

clusivement affectés à un service public.

äro avsedda att användas utslutande för offentligt ändamål.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés lorsque soit le navire assistant ou sauveteur, soit le navire assisté ou sauvé appartient à un État de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

1) Qu'à l'égard des intéressés ressortissant d'un État non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité;

2) Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable;

3) Que, sans préjudice des dispositions plus étendues des lois nationales, l'article 11 n'est applicable qu'entre navires ressortissant aux États des Hautes Parties contractantes.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Artikel 15.

Bestämmelserna i denna konvention skola i varje mål tillämpas å samtliga parter, så framt vare sig det fartyg, som verkställt assistans eller bärgning eller det fartyg, som erhållit sådan, tillhöra någon av de höga fördragsslutande parterna, ävensom i övriga, i de särskilda staternas lagar angivna fall.

Dock är överenskommet:

1) att i fråga om parter, som tillhöra en icke fördragsslutande stat, användningen av konventionens bestämmelser kan av varje särskild fördragsslutande stat göras beroende av ömsesidighet;

2) att, då alla parter tillhöra samma stat som den domstol, där talan anhängiggjorts, statens egen lag och icke denna konvention skall vara att tillämpa;

3) att art. 11 endast är tillämplig mellan fartyg tillhörande de höga fördragsslutande parterna, med förbehåll dock att längre gående bestämmelser i de särskilda staternas lagar äga giltighet.

Artikel 16.

Envar av de höga fördragsslutande parterna kan efter 3 år från ikraftträdandet av denna konvention påkalla sammanträdandet av en ny konferens i ändamål att undersöka, vilka förbättringar kunna införas i konventionen och särskilt att, i den mån sådant är möjligt, utsträcka densammas tillämpningsområde.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 17.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, il ne pourraient qu'y

Den makt, som gör bruk av dylik rätt, skall delgiva de andra makterna denna sin avsikt genom belgiska regeringen, vilken åtager sig att inom 6 månader sammankalla konferensen.

Artikel 17.

De stater, vilka icke hava undertecknat denna konvention, må efter därom framställd begäran ansluta sig till densamma. Denna anslutning skall på diplomatisk väg delgivas belgiska regeringen och genom densamma envar av de andra fördragsslutande parternas regeringar; och skall sådan anslutning träda i kraft en månad efter det belgiska regeringen utsänt meddelandet om densamma.

Artikel 18.

Denna konvention skall ratificeras.

Sedan högst ett år förflutit från dagen för undertecknandet av konventionen, skall belgiska regeringen sätta sig i förbindelse med regeringarna för de höga fördragsslutande parter, vilka förklarat sig beredda att ratificera konventionen, i ändamål att få avgjort, huruvida anledning förefinnes att försätta densamma i gällande kraft.

Ratifikationerna skola i så fall omedelbart deponeras i Bryssel och konventionen träder i kraft en månad efter deponerandet.

Protokollet skall lämnas oavslutat under ännu ett år till förmån för de stater, som voro representerade vid konferensen i Bryssel.

adhérer, conformément aux dispositions de l'article 17.

Efter utlöpandet av denna tid kunna de endast ansluta sig till konventionen i enlighet med bestämmelserna i art 17.

Article 19.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention; cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
DR G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine:

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:

STEPHEN WORMS.

Pour la Hongrie:

DR FRANÇOIS DE NAGY.

Pour la Belgique:

A. BEERNAERT.

CAPELLE.

CH. LE JEUNE.

LOUIS FRANCK.

PAUL SEGERS.

Artikel 19.

För den händelse en eller annan av de höga fördragsslutande parterna skulle uppsäga denna konvention, skall dylik uppsägning medföra verkan först ett år efter det densamma meddelats belgiska regeringen, och skall konventionen förbliva gällande mellan de övriga fördragsslutande parterna.

Till bekräftande härav hava de höga fördragsslutande parternas fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention.

Som skedde i Brüssel den 23 september 1910 i ett enda exemplar.

Pour les États-Unis du Brésil:

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD
MENEZES.

Pour le Chili:

F. PUGA-BORNE.

Pour la République de Cuba:

Dr F. ZAYAS.

Pour le Danemark:

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.
HERMAN HALKIER.

Pour l'Espagne:

ARTURO DE BAGUER.
JUAN SPOTTORNO.
RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.
FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Pour les États-Unis d'Amérique:

WALTER C. NOYES.
CHARLES C. BURLINGHAM.
A. J. MONTAGUE.
EDWIN W. SMITH.

Pour la France:

BEAU.
CH. LYON-CAEN.

Pour la Grande-Bretagne:

ARTHUR H. HARDINGE.
W. PICKFORD.
LESLIE SCOTT.
HUGH GODLEY.

Pour la Grèce:

G. DIOBOUNIOTIS.

Pour l'Italie:

Prince DE CASTAGNETO.
FRANCESCO BERLINGIERI.
FRANCESCO M. MIRELLI.
Prof. CÉSAR VIVANTE.

Pour le Japon:

K. NABESHIMA.
Y. IRIÉ.
T. ISHIKAWA.
M. MATSUDA.

Pour les États-Unis Mexicains:

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Pour le Nicaragua:

LÉON VALLEZ.

Pour la Norvège:

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Pour les Pays-Bas:

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.
MOLENGRAAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Pour le Portugal:

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Pour la Roumanie:

T. G. DJUVARA.

Pour la Russie:

C. NABOKOFF.

Pour la Suède:

ALBERT EHRENSVÄRD.
EINAR LANGE.

Pour l'Uruguay:

LUIS GARABELLI.

(Översättning.)

Protocole de signature.

Protokoll vid undertecknandet.

Au moment de procéder à la signature des Conventions pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes conclues à la date de ce jour, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions desdites Conventions seront applicables aux

Vid undertecknandet av de denna dag avslutade konventioner rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om fartygs sammanstötning samt i fråga om assistans och bärgning, hava undertecknade fullmäktige överenskommit om följande:

Bestämmelserna i nämnda konventioner skola, med här nedan

colonies et possessions des Puissances contractantes, sous les réserves ci-après:

I. Le Gouvernement allemand déclare réserver ses résolutions au sujet de ses colonies. Il se réserve, pour chacune de celles-ci séparément, le droit d'adhérer aux Conventions et de les dénoncer.

II. Le Gouvernement danois déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour l'Islande et les colonies ou possessions danoises séparément.

III. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour les Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour chacune des colonies, chacun des protectorats et territoires britanniques séparément, ainsi que pour l'île de Chypre.

V. Le Gouvernement italien se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les dépendances et colonies italiennes.

VI. Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies et possessions néerlandaises.

VII. Le Gouvernement portugais déclare se réserver le droit d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies portugaises.

Ces adhésions pourront être notifiées soit par une déclaration générale comprenant toutes les

angivna undantag, gälla även för de fördragsslutande makternas kolonier och besittningar:

I. Tyska regeringen förbehåller sig att rörande sina kolonier fatta senare beslut. Den förbehåller sig rätten att ansluta sig till och uppsäga konventionerna för var och en av kolonierna särskilt.

II. Danska regeringen förbehåller sig rätten att ansluta sig till och uppsäga nämnda konventioner för Island och för de danska kolonierna eller besittningarna var för sig.

III. Amerikas Förenta staters regering förbehåller sig rätten att ansluta sig till och uppsäga nämnda konventioner för Amerikas Förenta staters insulära besittningar.

IV. Hans Brittiska Majestäts regering förbehåller sig rätten att ansluta sig till och uppsäga nämnda konventioner särskilt för var och en av sina kolonier, för vart och ett av de brittiska protektoraten och territorierna, ävensom för ön Cypern.

V. Italienska regeringen förbehåller sig att senare få ansluta sig till konventionerna för de italienska skyddslanden och kolonierna.

VI. Nederländska regeringen förbehåller sig att senare få ansluta sig till konventionerna för de nederländska kolonierna och besittningarna.

VII. Portugisiska regeringen förbehåller sig rätten att senare få ansluta sig till konventionerna för de portugisiska kolonierna.

Dessa anslutningar kunna notificeras antingen genom en allmän deklARATION, omfattande alla kolo-

colonies et possessions, soit par des déclarations spéciales. Pour les adhésions et dénonciations, on observera éventuellement la procédure indiquée dans les deux Conventions de ce jour. Il est entendu toutefois que les dites adhésions pourront également être constatées dans le procès-verbal des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
DR G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine:

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:

STEPHEN WORMS.

Pour la Hongrie:

DR FRANÇOIS DE NAGY.

Pour la Belgique:

A. BEERNAERT.

CAPELLE.

CH. LE JEUNE.

LOUIS FRANCK.

PAUL SEGERS.

Pour les États-Unis du Brésil:

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD
MENEZES.

nier och besittningar, eller genom särskilda deklamationer. För anslutning och uppsägning torde eventuellt det i de denna dag avslutade tvenne konventioner fastställda förfaringsättet iakttagas. Dock är överenskommet att anslutning även kan ske i protokollet vid ratifikationen.

Till bekräftelse härav hava undertecknade fullmäktige uppsatt förevarande protokoll, vilket skall hava samma kraft och verkan som om dess bestämmelser influtit i själva texten till de konventioner, till vilka den hänför sig.

Som skedde i Brüssel i ett enda exemplar den 23 september 1910.

Pour le Chili:

F. PUGA-BORNE.

Pour la République de Cuba:

Dr F. ZAYAS.

Pour la Danemark:

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.

HERMAN HALKIER.

Pour l'Espagne:

ARTURO DE BAGUER.

JUAN SPOTTORNO.

RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.

FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Pour les États-Unis d'Amérique:

WALTER C. NOYES.

CHARLES C. BURLINGHAM.

A. J. MONTAGUE.

EDWIN W. SMITH.

Pour la France:

BEAU.

CH. LYON-CAEN.

Pour la Grande-Bretagne:

ARTHUR H. HARDINGE.

W. PICKFORD.

LESLIE SCOTT.

HUGH GODLEY.

Pour la Grèce:

G. DIIOBUNOTIS.

Pour l'Italie:

PRINCE DE CASTAGNETO.

FRANCESCO BERLINGIERI.

FRANCESCO M. MIRELLI.

Prof. CÉSAR VIVANTE.

Pour le Japon:

K. NABESHIMA.

Y. IRIÉ.

T. ISHIKAWA.

M. MATSUDA.

Pour les États-Unis Mexicains:

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Pour le Nicaragua:

LIÉON VALLEZ.

Pour la Norvège:

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Pour les Pays-Bas:

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.
MOLENGRAAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Pour le Portugal:

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Pour la Roumanie:

T. G. DJUVARA.

Pour la Russie:

C. NABOKOFF.

Pour la Suède:

ALBERT EHRENSVÄRD.
EINAR LANGE.

Pour l'Uruguay:

LUIS GARABELLI.

De båda konventionerna rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om fartygs sammanstötning samt i fråga om assistens och bärgning jämte tillhörande protokoll vid undertecknandet hava ratificerats av Belgien, Brasilien, Danmark, England, Frankrike, Grekland, Italien, Japan, Mexiko, Nederländerna, Norge, Portugal, Rumänien, Ryssland, Sverige, Tyskland och Österrike-Ungern.

Konventionen rörande fartygs sammanstötning har dessutom ratificerats av Nicaragua och konventionen om assistans och bärgning av Nordamerikas förenta stater.

Utkom av trycket den 15 mars 1914.
Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1914.
133357.